

## Onghoshi yefufu: O leão de juba sobrepujante

José Evaristo Kondja \*

**ORCID iD** <https://orcid.org//0000-0003-0224-559X>

Video disponível aqui: <https://www.youtube.com/watch?v=RsGpOpFQils>

**Resumo:** Oshikwanyama (Cuanhama) (R.21) é uma língua transfronteiriça, falada por cerca de 800 000 falantes, nas Repúblicas de Angola e da Namíbia, a sul/sudoeste do continente africano, pelo povo ovakwanyama (Cuanhama). Oshikwanyama é uma língua da família banto, e integra o também referido como Complexo Linguístico Oshiwambo constituído por 12 línguas, a saber: Oshikwanyama, Oshivale, Oshimbadja, Oshindonga, Oshikafima, Oshidombodola, Kwambi, Kolonghadhi, Ngadjela, Kwaruudhi, Mbalanhu, Kolonkadhi, unidas por uma cadeia de inteligibilidade mútua. O povo Kwanyama possui uma gastronomia diversificada, tendo como pratos típicos: **oshifima, odjove, evanda, ombidi, etanga, omakunde, oshuungu e omafuma**, e bebidas, tais como **oshikundu, omaongo, omalodu, ombike, oshinwa, nomeva okomako**. Entre as festas populares deste povo destacam-se ekululo, epasha, efundula. As mulheres kwanyamas distinguem-se pelo uso do traje **ODELELA**.

**Palavras-chave:** Oshikwanyama; Cultura; Culinária; História

### Elaka l'Oshikwanyama novapopi va lo.

**Etwalemo:** Oshikwanyama (Cuanhama R21) elaka hali popiwa kovakwanyama, ovanhu taa fekelwa va fika pomayovi omafele a tano na atatu (800 000) koilongo ivali yaAngola na Namibia, kolukadi le nenedu laAfrika. Oshikwanyama elaka lo mongudu yomalaka ovabanhu (banto), na unene tuu, lo moshitai shomalaka (12) ovawambo (ambós) ngaashi taa landula: Oshikwanyama, Oshivale, Oshimbadja, Oshindonga, Oshikafima, Oshidombodola, Kwambi, Kolonghadhi, Ngadjela, Kwaruudhi, Mbalanhu, Kolonkadhi. Ngueenge tashi uya koi(na)kuliwa, moukwanyama oto hangemo **odjove, evanda, ombidi, etanga, omakunde, oshuungu e omafuma**. Ile koi(na)kunuwa, moukwanyama oto mono mo **oshikundu, omaongo, omalodu, ombike, oshinwa, nomeva okomako**. Ovakwanyama ohava dana oivilo yafimana ngaashi Ekululo, Epasha, nEfundula. **ODELELA** oshidjalomwa shafimana hashi djalwa naunene koomeme.

**Oitya yetwalemo:** Oshikwanyama/ ovakwanyama; oikwakuliwa/ oikwakunuwa, omufyululwakalo/ ondjokonona

**Résumé :** L'Oshikwanyama (Cuanhama) (R.21) est une langue transfrontalière parlée par environ 800 000 locuteurs dans les Républiques d'Angola et de Namibie, au sud/sud-ouest du continent africain, par le peuple Ovakwanyama (Cuanhama). L'oshikwanyama est une langue de la famille bantoue et intègre ce que l'on appelle également le complexe linguistique Oshiwambo composé de 12 langues, à savoir : Oshikwanyama, Oshivale, Oshimbadja, Oshindonga, Oshikafima, Oshidombodola, Kwambi, Kolonghadhi, Ngadjela, Kwaruudhi, unikadhi, Mbalanhu, par une chaîne d'intelligibilité mutuelle. Le peuple

---

\* É angolano, Professor de Língua Portuguesa na Escola Superior Pedagógica do Cunene, em Ondjiva - Angola, é estudante de Mestrado em Ciências da Linguagem na Universidade do Minho – Portugal, Membro-Fundador do Grupo de Pesquisa sobre os Povos e Línguas do Grupo khoisan.

José Evaristo Kondja, Onghoshi ye fufu: O leão de juba sobrepujante

...

Kwanyama a une cuisine diversifiée, avec des plats typiques : **oshifima, odjove, evanda, ombidi, etanga, omakunde, oshuungu et omafuma**, et des boissons telles que **oshikundu, omaongo, omalodu, ombike, oshinwa, nomeva okomako**. les gens sont ekululo, epasha, efundula. Les femmes Kwanyama se distinguent par le port du costume **ODELELA**.

**Mots-clés:** Oshikwanyama ; Culture; Cuisson; Histoire

Ananás que não é leoa nem leão da chibata  
O menino que brada na cova desabada  
O varão destronado do paraíso impenitente  
Ananás parece menino, parece rei,  
Mandume o rei de juba sobrepujante.

Mandume, o prolongamento das fugas desordeiras,  
Contentes, descontentes, e venturosas, de Ndemufayo,  
O varão da escola moral de Nekoto,  
Escuteiro da selva insulada de sol e fome, sem prado nem água, mas refrescante

Onhime ya hambulilwa moshixwa shomundilo  
Ngomutenya tau xwike wo tau fudile,  
Ya putuka i henako nasha, ngokanovele modikwa  
Ngoshiimati sha tala kodula

Onhime ya kulila mofuka yoolungada nooshilumbaba  
Onhime yokanya takadiya owishi wokutekula ovamwaina  
Onghoshi yolududi, ihena nghone,  
Onghoshi ya nyamena molukolo lepata la Ndapona

Mandume, onghowa yeemhedi neehove da hafa, doo  
Inadi hafa, ewifa la Ndemufayo.  
Ondumenhu ya longwa eenghalelo, neenghulunghedi moshikola yaNekoto  
Om´nafuka womoshitunda shomutenya nondjala  
Si hena mwiidi, shi hena meva.

Mandume ohamba yoshitunda shi na eemhata,  
Shi na odino, ihashi pandula, sho oshi na ekuni,  
Ohamba yomofuka, yoshishani sheedula needula  
Shiwa sheedjaba donale nale, oshishani shi etifa ondubo.

Oshishani sheengobe neengalangobe,  
Shoifitukuti hai li omwiidi.  
Oifitukuti ya mwena, ia tya tuu filu, tai tulumukwapo.

Mandume, ohamba yofuka, oya haulukwa,  
ya utamekwa keemhepo doshinge sholutandu,  
eshi ya kondekelelwa onghubu yoshitunda  
nekwamo loumbada, nomalimbililo, netukauko  
ndeke noukengeledi wa fimbi.  
Oulandwambongo ou wa nyateka edimba lom´kumo, mouluvi woilwifo yoHamba.

José Evaristo Kondja, Onghoshi ye fufu: O leão de juba sobrepujante

- Oiyuma yo ponho yohamba, oilineekelwa, nye: onghambe, nonghwanambwa, lombwelei nge utale apa mwa fiya ohamba?!
- Onghoshi yefufu, oi li peni, omwei fiya peni?

Oili peni, ohamba yofuka haili omwiidi?  
Ohamba yofuka ya utamekwa,  
Ya haulukwa yafa ya dilukwa,  
Yaninga eputu, yafa ihena ovakwamhungu novaleli?

Aye, osho hasho!

Puleni ooTsilongo.  
Ava va pala elila  
Vemu twila okandjila keshi okulandulwa,  
Keshi kuhepaenenwa.

Ohamba.  
Ondumenhu, omukokomoko waNande yaHedimbi, wa Weyulu laHedimbi, wa Namadi yaMwelihanyeka, wa Mweshipandeka shaShaningika, wa Sheefeni shaHamukwiyu, wa Haikukutu yaShinangolo, wa Haimbili yaHaufiku, wa Hamangulu yaNaivala, wa Haihambo yaMukwaanhuuli, wa Shimbilinga shaNailambi, wa Mutota waHaipya, wa Hautolonde yaVaandja, wa Heita laMuvale, wa Kapuleko kaVaadja, wa Kambungu kaMuheya, na Mushindi waKanene.

Olupale mepata alishe lo fuka,  
Ovakwanyama, vomOukwanyama

Ovahambuli voitenda, vo mofuka yOhamba ei  
Yeli hanena ounyuni wonghoshi, ya kana.

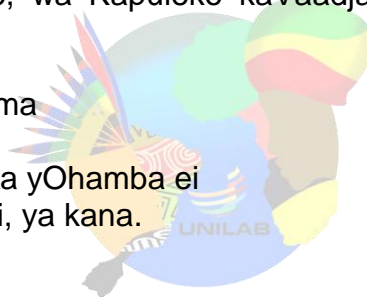
Oya kana ngoo mbela?

Oshishani shonghoshi yolududidi.  
Sha kanena pomudingonoko wOnamakunde  
Sha ekelwa polupale lwaOihole

Sha kupulwa mondungu ye lao lonakwiiwa  
Momake ookola, nomafitudila omakengeleledi  
Mandume Ohamba yofuka, omuhoololwa wetango lopokufu.

Omukongo wodibo yolute  
Ondumehu yonaili yakotoka, inongo  
Om'naita, ondjai i li oupafi.

Mandume onghosi yefufu, ngee tai kaluka fitika omatwi  
Nge tai ulu lifudika  
Oya kukumika omalandwambongo  
Ihaa kuta, atya omapunda ngomamwili.  
A hala ashike okulipanga ngomambungu  
A hala okupangela eembabi neeholongo.  
Ya fa oifitukuti yomefuta  
Ei ya etela ondumbo eefifiya domeva akaka.



Ohamba yofuka eshi yaka kalua noya udika,  
Ndele oifitukuti yomefuta oya fadukapo onapo yenyeme

Ndele nomukumo, ohamba oyeli yandja, ihena oundbada  
Ohamba yoshishani shovakulunhu  
Omona woita noukongo, wonghowa ya Nekoto.  
Mondabo yonghoshi yonghadi, Ohamba inai kukuma  
Inai pilamena exunganeko lombilia yatengenekwa molwimbo loudila vopombada.

Oudila okwali tava udifa ekondeko loshitunda  
Nanghwe ta imbi ehangakeno loifitu yomefuta,  
Ekwamo lomayoka neendjaba da shituka  
Da lungulukwa, da pitila moundungavelo vOshitunda  
Eendjaba da taula ongubu, da puma eumbo,  
Da tokola oilanda no da tataula oiyuma yomofuka

Ohamba yofuka inai pilamena olupale  
Eenyofi oda dima ndele yo ini ya oshiteni.  
Ohamba inai hauluka ondabo inai ifiila omayoka  
Onhime oya ongela noya valula oiti, nomaoyoo  
Oya ongela eenyala adishe nominwe domouluvi wayo

Oya twikila omaoko, omaulu neehamama,  
Osheshi oi shishi kutya ashishe shinya tashi ya oudila poshihadi  
Ashishe shinya eemhuu momwiyo  
Ashishe shinya ombelela mokanya konghoshi yefufu.

Ohamba yofuka, yoshinovele kai ludikwa pamwe nasha.  
Ihai kukuma, oya hanya yo oi shiivike nawa  
Eshi yaka nukamo mondabo omo, oyeli lafa ombelela ndele taili teyaulile omakipa  
oitenda...  
Uhfff! Mboli ofitukuti yomefuta ha ina omakipa oitenda!

Nande ongao...  
Nomanyala, ndele nomam´ yoo, onghoshi oya nukila mondabo.  
Onghoshi yolududidi, oi li mondabo yonghoshi yonghadi  
Ikwete oikulumbwati yova kwanaidi  
Tai lwifa omayoka neendjaba da lungulukilwa okushituka

Uhfff, meme! Mboli omayoka ha ena omakipa oitenda!

Onghoshi oya tokola okukokota omakipa oivela  
Fiyo eyoo lahauuuninwa  
Onghoshi i papale, kai na vali omayoo  
Kaina vali omanyala, ndele neemadi,  
Kai na vali eulu nedu,  
Kai na pedu apa tai lyata eemhadi,  
Yo kaina eulu omu tai tula omutwe

Onhime, i papale, kai na vali ofuka

José Evaristo Kondja, Onghoshi ye fufu: O leão de juba sobrepujante

...

Kai na vali eeholongo, neembabi, noomundja, noonghwiyu, eeholongo, ndele neendjaba odapukapo.

I papale, ovaenda, ondjala, enota, oshikukuta, oufye, yelihanena onakwiiwa, Ipapale, ediko lopolupale ola dima.

Ndele eenyofi dokooNekoto oda tema.

Okudya opo, Shikondobolo okwa fiya olwenya peemalungushumiti apa axupila. Onhime ota i sheenenwa kooHedimbi, meumbo la nam'taalukumwa yalungada. Polupale, tai kundwa ko vana vaMwelihanyeka, vaShaningika, na vaHamukwiyu, vaShinangolo na vaKanene.

Ondabo oya ponokelwa komayoka

Loo eulu kali na oudila

Oh, oilemo oyalaula!!!

Eenyofi oda didila omahodi, looEtango olafidimana.

Wo oiHole!

Meme, ohamba oili peni?

- Nye, oimuna yoshuunda sheembinga mbali,

Lombweleinge ohamba!

- Nye ovaneumbo vomalupale avala hepaululeinge...

Ndipapale okwa sha,

Etango ola minikila oilemo

La etelela ohani neenyofi

Etango ola etelela ehanganano loshuunda shoimuna yeembinga mbali

Uhf! Mboli oimuna oi na eembinga mbali!

Oimuna oi na oyuunda ivali.

Oihole, evale ondonga, oumbuwanu oAfulika

Andiya ndimu pululule:

Mufita weembinga mbali, nye,

Eedula oda loka ngoo ne nale!

Oimuna yomoshitunda, shimwe nye,

Oimuna yoluvinga yometindi,

Onghoshi yefufu lolududidii oili peni?

Recebido em: 12/05/2021

Aceito em: 29/08/2021

**Para citar este texto (ABNT):** KONDJJA, José Evaristo. Onghoshi ye fufu: O leão de juba sobrepujante. **Njinga & Sepé:** Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras. São Francisco do Conde (BA), v.1, nº 2, p.431-435, jun./dez. 2021.

**Para citar este texto (APA):** Kondja, José Evaristo, (jun./dez. 2021). Onghoshi ye fufu: O leão de juba sobrepujante. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 1(2): 431-435.

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>